

MEMORIAL  **Memorial**
DU des
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. **Großherzogthums Luxemburg.**

SAMEDI, 4 AVRIL 1885.

Nr. 20.

Samstag, 4. April 1885.

Loi du 1^{er} avril 1885, apportant diverses modifications à la loi générale sur les pensions.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 25 mars 1885, et celle du Conseil d'État du 27 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

L'art. 1^{er} n° 4, l'art. 6, l'art. 8 al. 4, l'art. 27 al. 7, et l'art. 40 al. 3 de la loi du 16 janvier 1863, sur les pensions civiles et ecclésiastiques, sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 1^{er}. A droit à la pension le fonctionnaire :

4° quelle que soit la durée du service, s'il est reconnu hors d'état de continuer ses fonctions et de les reprendre, soit par suite de blessures reçues ou d'accidents survenus dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions, soit par suite d'un acte de dévouement dans un intérêt public, ou en exposant ses jours pour sauver une vie d'homme.

Gesetz vom 1. April 1885, wodurch verschiedene Bestimmungen des allgemeinen Gesetzes über Pensionen abgeändert werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 25. März 1885, und derjenigen des Staatsrathes vom 27. dess. Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. I.

Die Art. 1 Nr. 4, 6, 8 § 4, 27 § 7 und 40 § 3 des Gesetzes vom 16. Januar 1863, über die Pensionen der Civilbeamten und Geistlichen, werden durch folgende Bestimmungen ersetzt :

Art. 1. Der Beamte hat Anspruch auf Pension :

4° Nach einer beliebigen Dienstzeit, falls derselbe für untauglich erkannt wird, sein Amt fernhin zu versehen und dasselbe wieder anzutreten, es sei wegen Verwundungen oder Unfällen, die er im Dienst oder bei Gelegenheit von Amtsverrichtungen erlitten hat, oder in Folge einer hingebenden That im öffentlichen Interesse, oder durch Einsetzung des eigenen Lebens zur Rettung desjenigen eines andern.

Art. 6. Lorsque le fonctionnaire est reconnu hors d'état de continuer ses fonctions et de les reprendre ultérieurement par suite de blessures reçues ou d'un accident grave résultant de l'exercice de ses fonctions, sans qu'on puisse l'imputer à sa faute ou à son imprudence, il lui est accordé une bonification de six années de service.

Il en est de même, si les blessures ou l'accident sont le résultat d'un acte de dévouement dans un intérêt public en dehors des fonctions ou dans le but de sauver les jours d'un homme.

Lorsque l'acte de dévouement a eu lieu dans l'exercice de ses fonctions, ou si l'impossibilité de les continuer est le résultat d'une lutte à l'occasion de leur exercice, le fonctionnaire ainsi mis à la retraite reçoit une bonification de douze années de service.

La pension ne peut pas être inférieure au quart du dernier traitement, ni excéder les trois quarts de la moyenne du traitement et les chiffres maxima fixés en l'art. 8, § 4.

Art. 8, al. 4. La pension ne peut en aucun cas dépasser les deux tiers de la moyenne du traitement, sans préjudice de l'exception prévue à l'art. 6, alinéa final, ni excéder la somme de six mille francs, ni être liquidée sur la partie du traitement dépassant douze mille francs; à l'égard des comptables elle ne peut être liquidée sur une somme dépassant quatre mille cinq cents francs.

Art. 27, al. 7. Il est adjoint à la commission, avec voix consultative, deux docteurs en médecine et en chirurgie, désignés par le Conseil de Gouvernement, également pour un an, sauf renouvellement du mandat.

Leurs honoraires, fixés par le Gouvernement et avancés par lui, ne sont payés par les intéressés que lorsque leur demande de mise à la retraite pour infirmités est rejetée.

Si les hommes de l'art sont divisés d'opinion

Art. 6. Dem Beamten, welcher in Folge erlittener Verwundungen oder eines schweren Unfalls, die ohne dessen Verschulden oder Unvorsichtigkeit aus seinen Amtsverrichtungen entstehen, für untauglich erkannt wird, sein Amt fernerhin zu versehen und dasselbe wieder anzutreten, wird eine Vergütung von sechs Dienstjahren bewilligt.

Dasselbe ist der Fall, wenn die Verwundungen oder der Unfall außer dem Dienste in Folge einer hingebenden That im öffentlichen Interesse oder zur Rettung eines Menschenlebens stattgefunden haben.

Hat die hingebende That im Dienst stattgefunden oder ist die Untauglichkeit zur Fortführung des Amtes die Folge eines bei Amtsverrichtungen entstandenen Kampfes, so hat der in den Ruhestand versetzte Beamte Anspruch auf eine Vergütung von zwölf Dienstjahren.

Die Pension kann nicht weniger als den Viertel des letzten Gehaltes betragen; noch über die drei Viertel des mittlern Gehaltes und die in Art. 8 § 4 festgestellten Maxima hinausgehen.

Art. 8 § 4. Die Pension kann auf keinen Fall, vorbehaltlich der im letzten Absatz des Art. 6 vorgesehenen Ausnahme, zwei Drittel des mittlern Gehaltes noch sechstausend Franken übersteigen; auch kann sie nicht auf den über zwölftausend Franken hinausgehenden Theil des Gehaltes berechnet werden. In Betreff der Rechnungsbeamten kann sie nicht auf eine Summe von mehr als viertausend fünfhundert Franken berechnet werden.

Art. 27 § 7. Zwei durch das Regierungsrath zu bezeichnende Doctoren der Medicin und der Chirurgie werden der Commission mit beratender Stimme, ebenfalls auf ein Jahr, vorbehaltlich der Erneuerung des Mandates, beigegeben.

Das durch die Regierung bestimmte und von ihr vorgestreckte Honorar derselben bleibt zur Last der Betheiligten, wenn deren Gesuch um Versetzung in den Ruhestand zurückgewiesen worden ist.

Die Commission kann bei Meinungsverschieden-

ou bien si la demande en est faite par le Gouvernement ou par le fonctionnaire à examiner, la commission peut appeler un troisième homme de l'art, tant pour constater l'existence des infirmités que leur origine au point de vue médical.

La commission, sur cet avis, décidera, sauf recours au Conseil d'État, si les infirmités ou l'accident qui entraînent cessation des fonctions, ont été occasionnées ou non par l'exercice du service ou à l'occasion de ce service ou par un acte de dévouement; sa décision sera motivée.

Art. 40, al. 3. A l'égard des membres du Gouvernement il (le traitement d'attente) sera de six mille francs pour le ministre d'État, et de cinq mille francs pour les directeurs généraux.

Art. II.

Le fonctionnaire mis à la retraite à l'âge de soixante-douze ans accomplis et ayant trente années de service, a droit à une pension égale aux cinq sixièmes du traitement moyen touché pendant les cinq dernières années, sans pouvoir dépasser le maximum prévu à l'art. 8, al. 4.

Toutefois, si le fonctionnaire n'a pas trente années de service, sa pension sera diminuée de un trentième pour chaque année qui manquera pour parfaire ce nombre.

La pension du ministre d'État et celle des directeurs généraux seront liquidées d'après les mêmes bases, s'ils ont l'âge de soixante-douze ans accomplis.

Art. III.

Les dispositions qui précèdent sont rendues applicables aux différentes lois spéciales sur les pensions, en tant qu'elles se réfèrent à la loi du 16 janvier 1863.

Mandons et ordonnons que la présente loi

heit der Fachmänner oder auch auf Ersuchen der Regierung oder des zu untersuchenden Beamten, einen dritten Fachmann zur Feststellung sowohl des Vorhandenseins der Gebrechlichkeiten als deren Ursprung, vom ärztlichen Standpunkt aus beurtheilt, zuziehen.

Auf diesen Bericht entscheidet die Commission, vorbehaltlich des Rekurses an den Staatsrath, ob die Gebrechlichkeiten oder der Unfall, welche den Austritt aus dem Dienste herbeiführen, durch Amtsverrichtungen oder bei Gelegenheit derselben, oder durch eine hingebende That veranlaßt worden sind oder nicht; die Entscheidung ist mit Gründen zu belegen.

Art. 40 § 3. In Betreff der Regierungsmitglieder wird dasselbe (das Wartegeld) sechstausend Franken für den Staatsminister und fünftausend Franken für die General-Directoren betragen.

Art. II.

Die Pension des mit vollendetem zweiundsiebzigsten Lebensjahre und nach dreißigjähriger Dienstzeit in den Ruhestand versetzten Beamten beträgt fünf Sechstel des während der fünf letzten Jahren bezogenen mittleren Gehaltes, ohne jedoch über das im Art. 8 § 4 festgesetzte Maximum hinausgehen zu können.

Zählt jedoch der Beamte keine dreißig Dienstjahre, so wird dessen Pension um ein Dreißigstel für jedes fehlende Jahr verringert.

Die Pension des Staatsministers sowie diejenige der General-Directoren sind gemäß diesen Bestimmungen zu regeln, wenn dieselben das zweiundsiebzigste Lebensjahr zurückgelegt haben.

Art. III.

Vorstehende Bestimmungen sind auf alle speciellen Gesetze über die Pensionen anwendbar, insofern diese auf das Gesetz vom 16. Januar 1863 hinweisen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} avril 1885.

Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.

GUILLAUME.

Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Haag den 1. April 1885.

Der General-Director
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Wilhelm.

Loi du 25 mars 1885, concernant les mesures à prendre pour parer à l'invasion et à la propagation des maladies contagieuses.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 mars 1885, et celle du Conseil d'État du 16 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Ayons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. Le membre du Gouvernement chargé du service sanitaire est autorisé à prendre les arrêtés nécessaires pour parer à l'invasion et à la propagation des maladies épidémiques.

Il est notamment autorisé à prescrire l'établissement de cordons sanitaires, tant à la frontière qu'à l'intérieur, l'isolement des malades, la désinfection ou la destruction des effets suspectés d'être contaminés et, enfin, la visite et la mise en observation des personnes venant d'un pays infecté.

Art. 2. Les infractions aux arrêtés pris en exécution de la présente loi seront punies d'un emprisonnement de un mois à deux ans et d'une amende de cent francs à mille francs ; si l'infraction a entraîné la propagation de la maladie, la peine sera celle de la reclusion ; le

Gesetz vom 25. März 1885, betreffend die Maßnahmen gegen die Einschleppung und Ausbreitung ansteckender Krankheiten.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 3. März 1885, und derjenigen des Staatsrathes vom 16. dess. Mts., gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Das mit dem Sanitätsdienst beauftragte Regierungsmitglied ist befugt, die erforderlichen Beschlüsse zu treffen, um der Einschleppung und der Verbreitung der epidemischen Krankheiten entgegen zu wirken.

Dasselbe ist besonders befugt, die Aufstellung von Sanitätscordons, sowohl an der Grenze wie im Innern anzuordnen, sowie das Absondern der Kranken, die Desinfection oder die Zerstörung der als ansteckend verdächtigen Effecten, und endlich die Untersuchung und Aufsicht der aus einem inficirten Lande kommenden Personen zu verordnen.

Art. 2. Die Uebertretungen der in Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes getroffenen Beschlüsse unterliegen einer Gefängnißstrafe von einem Monat bis zwei Jahren und einer Geldbuße von hundert bis tausend Franken ; wenn die Uebertretung die Verbreitung der Krankheit zur Folge

tout sans préjudice des peines plus fortes qui pourraient être encourues.

Les dispositions afférentes du premier livre du Code pénal et la loi du 18 juin 1879, sur les circonstances atténuantes, sont applicables à ces infractions.

Art. 3. Sont abrogés le décret du 18 juin 1831 et les arrêtés royaux des 17 août 1831 et 2 mars 1832.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 25 mars 1885.

GUILLAUME.

Pour le Directeur général
de la justice :
Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
Ed. THILGES.

Loi du 1^{er} avril 1885, portant abrogation de l'art. 1781 du code civil.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Noire Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 mars 1885, et celle du Conseil d'État du 16 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote.

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. L'art. 1781 du code civil est abrogé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} avril 1885.

GUILLAUME.

Le Directeur général
de la justice,

hatte, so wird selbe mit Zuchthaus bestraft; alles unbeschadet der schwereren Strafen, welche verwirkt werden können.

Die hierauf bezüglichen Bestimmungen des I. Buches des Strafgesetzes und das Gesetz vom 18. Juni 1879, die mildernden Umstände betreffend, sind auf diese Uebertretungen anwendbar.

Art. 3. Das Dekret vom 18. Juni 1831 und die Königl. Beschlüsse vom 17. August 1831 und 2. März 1832 sind aufgehoben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Haag den 25. März 1885.

Wilhelm.

Für den General-Director
der Justiz :
Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Ed. Thilges.

Gesetz vom 1. April 1885, wodurch Art. 1781 des Civilgesetzbuches abgeschafft wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 3. März 1885 und derjenigen des Staatsrathes vom 16 desf. Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden soll ;

Haben verordnet und verordnen :

Einziger Artikel. Art. 1781 des Civilgesetzbuches ist abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Im Haag den 1. April 1885.

Wilhelm.

Der General-Director
der Justiz,

Arrêté du 31 mars 1885, relatif à la vérification des poids et mesures pendant l'année 1885.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu les art. 10 et suivants de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882, pour l'exécution de la loi sur les poids et mesures ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La vérification ordinaire des poids et mesures, les balances non comprises, aura lieu, pendant l'année courante, aux jours, dans les localités et pour les communes [indiqués dans le tableau qui fait suite au présent.

Art. 2. A cette occasion, les administrations communales auront à remplir les devoirs qui leur sont prescrits par les dispositions ci-après transcrites de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882 :

« **Art. 11.** — Aussitôt que les bourgmestres ont reçu l'arrêté (qui ordonne la vérification des poids et mesures), ils en donnent connaissance aux assujettis par voie d'affiche ; ils les font en outre prévenir à domicile deux jours d'avance de l'arrivée du vérificateur, afin qu'aucun des intéressés ne puisse prétendre d'ignorance.

« **Art. 12.** — Au 1^{er} août et au plus tard dans la huitaine de l'arrêté, ils adresseront au directeur des contributions une liste en double, indiquant exactement avec leurs professions les marchands, industriels et autres personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures. Si le bourgmestre néglige de dresser la liste, elle est établie à ses frais par un commissaire spécial, conformément à l'art. 46 de la loi du 24 février 1843.

« Un des exemplaires de la liste sera renvoyé au bourgmestre avec indication des personnes qui ont satisfait à leur devoir.

« **Art. 13.** — L'administration communale

Beschluß vom 31. März 1885, die Prüfung der Maße und Gewichte während 1885 betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht der Art. 10 ff. des Rgl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882, die Ausführung des Gesetzes über die Maße und Gewichte betreffend ;

Beschließt :

Art. 1. Die gewöhnliche Prüfung der Massen und Gewichte, mit Ausnahme der Wagen, wird dieses Jahr an den Tagen, in den Ortschaften und für die Gemeinden stattfinden, welche in nachstehender Tabelle näher angeführt sind.

Art. 2. Bei dieser Gelegenheit haben die Gemeindevewaltungen die ihnen durch nachstehende Bestimmungen des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882 vorgeschriebenen Pflichten zu erfüllen :

« **Art. 11.** — Bei Empfang des Beschlusses (welcher die Prüfung der Massen und Gewichte befiehlt) haben die Bürgermeister die Betheiligten durch Anschlag davon in Kenntniß zu setzen ; außerdem lassen sie denselben zwei Tage vor Ankunft des Michmeisters persönlich Mittheilung davon machen, damit keiner der Betheiligten Unwissenheit vorschützen kann.

« **Art. 12.** — Am 1. August und spätestens innerhalb acht Tage nach dem Datum des Beschlusses stellen sie dem Steuerdirector ein doppeltes Verzeichniß zu, welches die Kaufleute, Gewerbetreibenden und anderen Personen, die ihre Maße und Gewichte prüfen zu lassen haben, nebst deren Stande, genau angibt. Unterläßt der Bürgermeister die Aufstellung dieses Verzeichnisses, so wird dasselbe auf seine Kosten durch einen Special-Commissär in Gemäßheit des Art. 46 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 aufgestellt. Ein Exemplar des Verzeichnisses wird dem Bürgermeister unter Bezeichnung derjenigen Personen, welche ihren Verpflichtungen nachgekommen sind, zurückgesandt.

« **Art. 13.** — Die Gemeinde-Verwaltung des

» du lieu où doivent se tenir les séances de
» la vérification périodique, fournira à cet effet
» un local convenable et bien approprié avec les
» meubles indispensables. Si elle n'y satisfait
» pas ou si elle refuse le concours de ses
» agents, le siège des opérations pourra, par la
» suite, être transféré dans une autre com-
» mune. Le vérificateur pourra, le cas échéant,
» et pour satisfaire les intéressés convoqués,
» louer d'urgence, aux frais de la commune,
» un local et l'assistance nécessaire, après avoir
» fait, sans effet immédiat, sa réclamation ver-
» bale à un membre ou à un agent de l'admini-
» stration communale.

» Art. 14. -- Deux personnes, dont au moins
» un agent de police, appariteur ou garde-cham-
» pêtre, assistent aux séances, maintiennent
» l'ordre et prêtent leur concours aux opéra-
» tions.

» Un membre de l'administration communale
» peut également y être délégué. »

Art. 3. Le vérificateur sera, autant que possible, accompagné d'un ajusteur agréé par l'administration, qui se chargera, moyennant une rétribution fixée par un tarif officiel, de faire les menues réparations, si les assujettis ne préfèrent pas les faire eux-mêmes, ou en charger d'autres personnes. L'ajusteur leur délivrera, sur demande, quittance des sommes reçues.

Art. 4. La lettre *N* sera employée pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés.

Art. 5. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées.

Luxembourg, le 31 mars 1885.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

» Ortes, in welchem die periodischen Eichungs-
» sungen stattfinden sollen, hat zu diesem Zwecke
» ein passendes, mit den nöthigen Möbeln ge-
» hörig eingerichtetes Lokal herzustellen. Wenn
» sie dieser Verpflichtung nicht nachkommt oder
» wenn sie die Mitwirkung ihrer Agenten ver-
» weigert, so kann der Sitz der Operationen für-
» derhin in eine andere Gemeinde verlegt werden.
» Eintretenden Falls ist der Ruchmeister, um die
» Geschäfte der einberufenen Betheiligten zu erle-
» digen, befugt, auf Kosten der Gemeinde ein
» Lokal mit dem benöthigten Hilfspersonal dring-
» lichkeithalber anzumietben, nachdem eine münd-
» liche Rücksprache mit einem Mitgliede oder Agenten
» der Gemeindeverwaltung erfolglos geblieben.

» Art. 14. — Zwei Personen, von welchen eine
» Polizeiagent, Gemeindebote oder Feldhüter,
» wohnen den Sungen bei, um bei der Auf-
» rechthaltung der Ordnung und bei den Opera-
» tionen Mithülfe zu leisten.

» Auch kann ein Mitglied der Gemeindever-
» waltung dazu delegirt werden.

Art. 3. Der Ruchmeister wird, wo möglich, von einem von der Verwaltung bestätigten sachkundigen Arbeiter begleitet sein, welcher, gegen eine durch amtlichen Tarif festgestellte Vergütung, die kleinen Reparaturen besorgt, wenn die Betheiligten nicht vorziehen, diese selbst oder von andern Personen vornehmen zu lassen. Der betreffende Arbeiter stellt auf Verlangen Quittung über die empfangenen Summen aus.

Art. 4. Der Buchstabe *N* wird zur Eichung der geprüften Maße und Gewichte gebraucht.

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerichtet und in den betheiligten Gemeinden angeschlagen werden.

Luxemburg den 31. März 1885.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Itinéraire du vérificateur.

Heures de service : de 9 heures du matin à midi et de 2 à 5 cinq heures de l'après-midi.

| LOCALITÉS où la vérification aura lieu. | ARRIVÉE ET SÉJOUR du vérificateur dans ces localités. | DÉSIGNATION DES COMMUNES dont les habitants qui font usage de poids et mesures, doivent se rendre dans les localités indiquées dans la première colonne. |
|---|--|---|
| Aspelt. | Lundi, 18 mai. | Dalheim et Weiler-la-Tour et les sections de Frisange et Aspelt. |
| Mondorf-les-Bains. | Jeudi, 21 mai. | Mondorf-les-Bains et Burmerange. |
| Remich. | Mardi, 26 mai, mercredi, 27, et jeudi, 28. | Remich, la ville. |
| Id | Vendredi, 29 mai, et samedi, 30. | Bous, Stadtbredimus, Waldbredimus, Remerschen et Wellenstein. |
| Wormeldange. | Mardi, 2 juin. | Wormeldange et Lenningen. |
| Wasserbillig. | Jeudi, 4 juin. | Mertert. |
| Grevenmacher. | Lundi, 8 juin, mardi, 9, et mercredi, 10. | Grevenmacher. |
| Id. | Jeudi, 11. | Biwer et Manternach et les sections de Niederdonven et Oberdonven. |
| Roodt. | Lundi, 15 juin, et mardi, 16. | Betzdorf, Rodenbourg, Niederanven et Schuttrange et les sections de Flaxweiler, Beyren et Gostingen. |
| Altrier. | Vendredi, 19 juin, et samedi, 20. | Bech, Junglinster et Consdorf. |
| Echternach. | Mardi, 23 juin. | Mompach et Rosport. |
| Id. | Mercredi, 24 juin, jeudi, 25, et vendredi, 26. | Echternach, la ville. |
| Beaufort. | Mardi, 30 juin. | Beaufort et Berdorf. |
| Capellen. | Vendredi, 3 juillet, et samedi, 4. | Mamer, Garnich, Kehlen et Kœrich. |
| Steinfort. | Mardi, 7 juillet. | Steinfort, Hobscheid et Septfontaines. |
| Bascharage. | Vendredi, 10 juillet. | Bascharage, Clemency et Dippach et la section de Sanem. |
| Petange. | Mardi, 14 juillet. | Petange. |
| Differdange. | Jeudi, 16 juillet. | Differdange. |
| Esch-sur-l'Alzette. | Lundi, 20 juillet, mardi, 21, et mercredi, 22. | Esch-sur-l'Alzette. |
| Id. | Jeudi, 23 juillet, et vendredi, 24. | Reckange, Schifflange et Mondercange et les sections de Soleuvre, Belvaux et Ehlerange. |
| Bettembourg. | Lundi, 27 juillet, et mardi, 28. | Bettembourg et Roeser et la section de Hellange. |
| Kayl. | Vendredi, 31 juillet. | Kayl. |
| Dudelange. | Mardi, 3 août. | Dudelange. |
| Dommeldange. | Jeudi, 6 août, et vendredi, 7. | Walferdange, Eich, Steinsel et Kopstal. |
| Luxembourg. | Lundi, 10 août, et mardi, 11. | Hollerich. |

| | | |
|-------------|---|--|
| Luxembourg. | Jeudi, 13 août, et vendredi, 14. | Rollingergrund, Leudelange, Strassen et Bertrange. |
| Id. | Lundi, 17 août, et mardi, 18. | Contern, Hamm, Hesperange et Sandweiler. |
| Id. | Lundi, 7 septembre, et mardi, 8. | Faubourg de Pfaffenthal et Bons-Malades. |
| Id. | Jeudi, 10 septembre, et vendredi, 11. | Faubourg du Grund et l'avenue de la gare. |
| Id. | Lundi, 14 septembre, et mardi, 15. | Faubourg de Clausen et Limpertsberg. |
| Id. | Jeudis, vendredis, lundis et mardis, 17, 18, 21, 22, 24, 25, 28 et 29 septembre, 1 ^{er} , 2, 5, 6, 8, 9, 13, 15 et 16 octobre. | Luxembourg, la ville. |

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la médecine, composé de MM. les docteurs *Niederborn*, président, *Glæsener*, *Feltgen*, *Clasen*, membres, et *Fonck*, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 20 au 22 avril ct., dans la salle des séances du Collège médical à l'ancien Hôtel de Gouvernement, pour procéder à l'examen de MM. Prosper *Leclère* de Luxembourg et Lucien *Buffet* d'Ettelbruck, récipiendaires pour la candidature en médecine.

L'examen écrit pour les deux récipiendaires est fixé au lundi, 20 avril, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée.

L'examen oral et l'examen pratique sont fixés pour M. *Buffet*, au mardi, 21 avril, et pour M. *Leclère*, au mercredi, 22 avril, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 4 avril 1885.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Arrêté du 31 mars 1885, portant révision des taxes des médicaments et des préparations pharmaceutiques.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 36 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, sur l'organisation du service médical;

Vu le rapport du Collège médical, contenant

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Medizin, bestehend aus den H. DD. *Niederborn*, Präsident, *Glæsener*, *Feltgen*, *Clasen*, Mitglieder, und *Fonck*, Mitglied-Secretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 20. bis 22. April ct. im Sitzungssaale des Medicinalcollegiums im früheren Regierungsgebäude zusammentreten, behufs Prüfung der H. Prosper *Leclère* aus Luxemburg und Lucien *Buffet* aus Ettelbrück, Recipienten für die Candidatur der Medizin.

Das schriftliche Examen findet für die beiden Recipienten am Montag, 20. April, um 9 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt; die mündliche und die praktische Prüfung ist für Hrn. *Buffet* auf Dienstag, den 21., und für Hrn. *Leclère* auf Mittwoch, den 22. April, jedesmal 3 Uhr Nachmittags, festgesetzt.

Luxemburg den 4. April 1885.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Beschluß vom 31. März 1885, wodurch die Taxe der Arzneimittel und pharmaceutischer Präparate revidirt wird.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 36 der Königl.-Großh. Verordnung vom 12. October 1841, über die Organisation des Medicinalwesens;

Nach Einsicht des Berichtes des Medicinal-

ses propositions sur la révision des taxes des médicaments et des préparations pharmaceutiques ;

Arrête :

Art. 1^{er}. A partir du 1^{er} mai 1885, les changements qui suivent seront introduits dans les taxes des médicaments et des préparations pharmaceutiques :

Collegiums, dessen Anträge über die Revision der Taxe der Arzneimittel und pharmaceutischen Präparate enthaltend ;

Beschließt :

Art. 1. Vom 1. Mai 1885 ab sollen die hienächst folgenden Abänderungen in die Taxe der Arzneimittel und pharmaceutischen Präparate eingeführt werden :

| | | fr. ct. | | | fr. ct. |
|--------------------------------|------------|---------|--------------------------------|------------|---------|
| Acid. benzoic. e Benz. Siam | | | Ferrum peptonat. sicc . . . | 1 gr. | » 15 |
| subl. et pulv. | 1 gr. | » 30 | » » » | 10 — | » 20 |
| Acid. chrysophanicum. . . . | 1 — | » 15 | Hydrargyrum bijodat. rubr.. | 10 — | » 20 |
| Acid. osmic | 1 Centigr. | » 20 | » jodat. flav. | 10 — | » 20 |
| » » | 1 Décigr. | » 50 | Infus. sennae composit. . . . | 100 — | » 20 |
| Antipyrinum | 1 gr. | » 40 | Jodoformium eryst et pulv. . . | 1 — | » 20 |
| Apomorphinum hydrochl. . . . | 1 Décigr. | » 60 | » | 10 — | » 20 |
| Arbutinum | 1 gr. | 1 20 | Jodum. | 1 — | » 15 |
| Balsamum peruvianum | 10 — | » 60 | » | 10 — | 1 00 |
| » » | 100 — | 4 50 | Kairinum | 1 — | » 50 |
| Benzoë (Sumatra) | 10 — | » 20 | Kalium jodatatum | 1 — | » 15 |
| » » subt. pulv. | 10 — | » 30 | » » | 10 — | 1 00 |
| Chininum bisulfuricum. . . . | 1 Décigr. | » 10 | Liquor ferri peptonati. . . . | 10 — | » 20 |
| » » | 1 gr. | » 70 | Natr. benzoicum | 10 — | » 25 |
| » hydrochloric. | 1 Décigr. | » 10 | » jodatatum | 1 — | » 15 |
| » » | 1 gr. | » 70 | » » | 10 — | 1 20 |
| » salicylicum | 1 — | » 80 | Oleum coeos. | 100 — | » 60 |
| » sulfuric. | 1 Décigr. | » 10 | » jecoris | 100 — | » 70 |
| » tannicum | 1 — | » 30 | » » | 200 — | 1 00 |
| » valerianic. | 1 Décigr. | » 15 | Papagotinum | 1 Décigr. | » 70 |
| Chrysarobinum | 1 gr. | » 15 | Paraldehydum | 10 gr. | » 60 |
| Cotoïnum | 1 Décigr. | » 20 | Physostimycinum salicylic . . | 1 Centigr. | » 15 |
| Extract. secalis cornut. . . . | 1 gr. | » 50 | » sulfuric. | 1 — | » 15 |
| » » » Diatys. | | | Sulfur jodatatum | 10 gr. | » 20 |
| (Bonbelon). | 1 — | » 60 | Ungt. Kalii jodati | 10 — | » 30 |

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 31 mars 1885.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „*Memorial*“ eingerückt werden.

Luxemburg den 31. März 1885.

Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour les sciences naturelles, composé de MM. de la Fontaine, commissaire de district à Luxembourg, président, Aug. Mullendorff, directeur du progymnase de Diekirch, M. Thill, professeur à l'Athénée de Luxembourg, et Aschman, professeur de chimie à Ettelbruck, se réunira en session extraordinaire du 16 au 20 avril 1885, dans une des salles de l'Athénée, pour procéder à l'examen de MM. Dasburg de Larochette, Jean-Pierre Faber de Bissen, et Heinen de Contern, récipiendaires pour la candidature en sciences naturelles.

L'examen par écrit est fixé pour tous les récipiendaires au jeudi, 16 avril, à neuf heures du matin et à trois heures de relevé.

Les examens oraux auront lieu dans l'ordre suivant, chaque fois à quatre heures de relevée: celui de M. Dasburg, le vendredi, 17, celui de M. Faber, le samedi, 18, et celui de M. Heinen, le lundi, 20 avril.

Luxembourg, le 31 mars 1885.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlements de police.

Dans leurs séances respectives des 12, 10 et 14 août 1884, les conseils communaux de Wellenstein, Mertert et Beaufort ont arrêté des règlements de police concernant la salubrité publique.

Ces règlements, après avoir été complétés dans les séances des 1^{er} et 27 septembre et 21 décembre 1884, ont été publiés de la manière prescrite.

Luxembourg, le 1^{er} avril 1885.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

Avis. — Règlements de police.

Dans leurs séances respectives des 19, 19 et 27 août et 21 décembre 1884, les conseils com-

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Naturwissenschaften, bestehend aus den HH. de la Fontaine, Districtscommissar zu Luxemburg, Präsident, Aug. Müllerendorff, Director am Progymnasium zu Diekirch, Thill, Professor am Athenäum zu Luxemburg, und Aschman, Professor der Chemie zu Ettelbrück, wird in außerordentlicher Sitzung vom 16. bis zum 20. April künftighin zusammentreten, behufs Prüfung der HH. Dasburg aus Fels, Joh. Peter Faber aus Bissen, und Heinen aus Contern, Recipienden für die Candidatur der Naturwissenschaften.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Recipienden auf Donnerstag, den 16. April, Morgens 9 Uhr und Nachmittags 3 Uhr, anberaumt.

Die mündliche Prüfung wird in folgender Reihenfolge, jedesmal um 4 Uhr Nachmittags stattfinden: für Hrn. Dasburg, am Freitag, den 17., für Hrn. Faber, am Samstag, den 18., und für Hrn. Heinen, am Montag, den 20. April.

Luxemburg den 31. März 1885.

Der General-Director der Finanzen,
M. MONGENAST.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglemente.

In ihren respectiven Sitzungen vom 12., 10. und 14. August 1884 haben die Gemeinderäthe von Wellenstein, Mertert und Befort Polizei-reglemente über die öffentliche Gesundheitspflege beschlossen.

Diese Reglemente sind, nachdem selbe in den Gemeinderathsitzungen vom 1. und 27. September und 21. December 1884 vervollständigt, vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 1. April 1885.

Der General-Director der Justiz,
P. EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglemente.

In ihren respectiven Sitzungen vom 19., 19. und 27. August und 21. December 1884 haben die

munaux de Bous, Rosport, Waldbillig et Rodenbourg ont arrêté des règlements de police concernant la salubrité publique. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 4 avril 1885.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée à M. Pierre Gœrgen à Hostert, sur sa demande, de ses fonctions d'échevin de la commune de Niederanven.

Luxembourg, le 4 avril 1885.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Assurances.

Dans le courant du mois de mars écoulé, les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

| N ^o | Noms et domicile des agents. | Qualités. | Compagnie d'assurances. | Date de l'agrégation. |
|----------------|---|-------------|-------------------------------------|-----------------------|
| 1 | H. Schuler, comptable à Esch s/A. | Agent. | The Gresham Life Assurance Society. | 12 mars 1885. |
| 2 | J.-B. Arend-Dicktus, conseiller communal à Wiltz. | id. | Union (vie). | 13 id. |
| 3 | Henri Kirsch, crieur public à Vianden. | id. | id. | 13 id. |
| 4 | Jean Nicolay, agriculteur à Capellen. | id. | id. | 13 id. |
| 5 | H. Kramp-Wagener, clerc de notaire à Clervaux. | id. | id. | 13 id. |
| 6 | J.-B. May, négociant à Diekirch. | id. | The Gresham Life Assurance Society | 19 id. |
| 7 | Lucien Vanière, à Bissen. | Sous-agent. | La Confiance (vie). | 27 id. |
| 8 | Jean-Pierre Bernard, voyageur de commerce à Luxembourg. | id. | Le Progrès National (incendie). | 27 id. |
| 9 | Jean Gales, fils, propriétaire à Ollingen. | id. | id. | 27 id. |

Luxembourg, le 1^{er} avril 1885.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Gemeinderäthe von Bous, Rosport, Waldbillig und Rodenburg Polizeireglemente über die öffentliche Gesundheitspflege beschlossen — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 4. April 1885.

Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist dem Hrn. Peter Gœrgen aus Hostert, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Schöffe der Gemeinde Niederanven bewilligt worden.

Luxemburg den 4. April 1885.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Im Laufe des verfloffenen Monats März sind nachstehende Personen als Versicherungsagenten bestätigt worden :

Luxemburg den 1. April 1885.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.